



2013

## Notes on Contributors

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.wmich.edu/transference>



Part of the Poetry Commons

---

### Recommended Citation

(2013) "Notes on Contributors," *Transference*: Vol. 1: Iss. 1, Article 33.  
Available at: <https://scholarworks.wmich.edu/transference/vol1/iss1/33>

## Notes on Contributors

Nicholas Albertson recently completed his dissertation on Japanese Romantic poetry of the Meiji period (1868–1912) at the University of Chicago. While in graduate school, he conducted research on Doi Bansui (1871–1952) at Tōhoku University in Sendai. In fall 2013, he will take up a teaching post at Smith College, in his hometown of Northampton, MA.

Dan Bellm is a poet and translator living in Berkeley, California, and the recipient of a 2013 Literature Fellowship in Translation from the National Endowment for the Arts. He has also published three books of poetry, most recently *Practice* (Sixteen Rivers Press), winner of a 2009 California Book Award. He teaches literary translation at Antioch University Los Angeles and at New York University.

Roselee Bundy is Professor of Japanese Language and Literature at Kalamazoo College. She has published a number of studies on the poet Fujiwara Teika and the poetry of the *Shinkokin* period, including “Solo Poetry Contest as Poetic Self Portrait: The One-Hundred-Rounds of Lord Teika’s Own Poems,” in *Monumenta Nipponica* (2006). More recently, she has turned to issues of gender in Heian *utaawase* and other texts and has published several pieces related to this topic in the *U.S. Japan Women’s Journal* (2007, 2009), *Japanese Language and Literature* (2012), and *Monumenta Nipponica* (2012).

Jennifer Carr is from Washington, DC, and has lived variously in Cannes, Berkeley, and Paris. She has a BA in Comparative Literature from UC Berkeley and an MA in Cultural Translation from the American University of Paris, where she focused on twentieth century French literature and translating the work of the Oulipo. She will start a French PhD program at Yale in the fall.

Maryann Corbett is the author of *Breath Control* (David Robert Books) and *Credo for the Checkout Line in Winter* (Able Muse Press). Her poems, essays, and translations have been published widely in journals in print and online and in a number of anthologies. She holds a doctorate in English Language and Literature from the University of Minnesota and works for the Minnesota Legislature.

Andrew Gudgel received his B.A. in Chinese from the Ohio State University in 1989. He spent the next decade-plus working for the US Government, mostly in US embassies overseas, before becoming a freelance writer. He and his wife currently live in Beijing, China.

Victoria Le is a poet, translator, and Michigan native. She was educated at the University of Michigan and received her Master of Fine Arts at Brown University. She currently lives in Arkansas.

Erik R. Lofgren is associate professor of East Asian Studies at Bucknell University where he teaches Japanese language, literature, and film. Although his early research was in identity construction in the war-related literature of Ōoka Shōhei and Umezaki Haruo occasioned by Japan's defeat in the Second World War, he is now working on a project exploring the representation of sexual desire in Japanese film. The translations here are an expression of his long-standing interest in classical Chinese and the nineteenth-century Japanese literati's use of form as a vehicle for poetic expression that differed substantially from the indigenous poetic forms.

Daryl Maude studies Okinawan and Japanese modern literature, and is interested in questions of identity, nationality, and colonialism. He studied Japanese at the University of Leeds and completed an MA in Japanese Literature at SOAS, University of London, before spending two years at Waseda University, Tokyo, as a research student. He currently lives and works in the UK.

J. M. McBirnie is a poet and translator currently enrolled in the University of Texas at El Paso's MFA Program in Bilingual Creative Writing. He received a BA in Theology and Russian from the University of Notre Dame and studied at the KORA Center for Russian Language in Vladimir, Russia.

Susan McLean is a professor of English at Southwest Minnesota State University in Marshall, Minnesota, where she has taught since 1988. Her translations from Latin, French, and German have appeared in *Arion*, *The Classical Outlook*, *Literary Imagination*, *Moreana*, *Blue Unicorn*, and elsewhere. Her translations of about 500 Latin poems by Martial, *Selected*

*Epigrams*, will be published by the University of Wisconsin Press. A collection of her own poems, *The Best Disguise*, won the 2009 Richard Wilbur Award and was published by the University of Evansville Press.

Philip Metres has written a number of books, including *A Concordance of Leaves* (2013), *abu ghraib arias* (2011), *Ode to Oil* (2011), and *To See the Earth* (Cleveland State 2008). His writing—which has appeared widely, including in *Best American Poetry*—has garnered two NEA fellowships, the Thomas J. Watson Fellowship, four Ohio Arts Council Grants, the Beatrice Hawley Award (for the forthcoming *Sand Opera*), the Anne Halley Prize, the Arab American Book Award, and the Cleveland Arts Prize. He is a professor of English at John Carroll University in Cleveland.

Ghada Mourad is a PhD candidate in the department of Comparative Literature and a Schaeffer fellow in literary translation at the International Center of Writing and Translation at the University of California, Irvine. Ghada's translations have appeared in the e-zine *Jadaliyya*, in *A Gathering of the Tribes*, in a volume of essays and poetry titled *Now that We have Tasted Hope: Voices from the Arab Spring*, published by McSweeney's, and in *Shahadat*, a project by ArteEast.

Leanne Ogasawara is a freelance Japanese translator and writer who lived in Japan for twenty years. Her translation work includes academic translations for publication in philosophy, documentary film translations, and strategy reports for the Japanese government as well as literary translations. She is also a contributing editor for the award-winning Japan-based literary magazine *Kyoto Journal*, and has published in the Hong Kong arts magazine *Arts of Asia*. She is currently completing a manuscript of new translations of Takamura Kōtarō's *Chieko Poems*, to be published by Word Palace Press.

John Perry was born in Britain and graduated from Cambridge with a PhD in Arabic and Persian studies. In 1972 he boarded an Atlantic liner and emigrated to America, where for the next thirty-five years he taught languages and assorted literature and culture courses at the University of Chicago. His publications include book-length translations from Arabic, Persian, and Tajik (and

some of his English-language books and articles have been published in Persian, Kurdish, and Turkish versions). He likes to keep in touch with European languages by translating humorous and satirical verse.

Dimitri Psurtsev, a Russian poet and translator of British and American authors, teaches at Moscow State Linguistic University. His two books of poetry, *Ex Roma Tertia* and *Tengiz Notepad*, were published in 2001. He lives outside Moscow.

Randy Schwartz is a writer and educator based in Ann Arbor, MI. He was raised in northern Virginia and is a graduate of Dartmouth College and the University of Michigan. Travels and longer stays in France, Spain, Morocco, and Tunisia have stimulated his writing and his translations from French and Arabic. He has published poems in such publications as *Blueline*, *The MacGuffin*, *The Jerusalem Times*, *California Quarterly*, and *Edge*, which nominated him for a Pushcart Prize in 2011. Schwartz's essay "Unity in Multiplicity: Lessons from the Alhambra," an argument for multiculturalism in higher education, won the National Education Association's "Democracy in Higher Education Award" in 2000.

Claude Clayton Smith is professor emeritus of English at Ohio Northern University. He is the author of seven books and co-editor/translator of an eighth. He holds a BA from Wesleyan, an MAT from Yale, an MFA in fiction from the Writer's Workshop at the University of Iowa, and a DA from Carnegie Mellon. His latest books are *Ohio Outback: Learning to Love the Great Black Swamp* (Kent State University Press, 2010) and, with Alexander Vaschenko, *The Way of Kinship: An Anthology of Native Siberian Literature* (University of Minnesota, 2010).

Born in the city of Hiroshima, Goro Takano (高野吾朗) is an assistant professor in the Faculty of Medicine at Saga University, Japan, where he teaches English and Japanese/Western literatures. He obtained his M.A. from the University of Tokyo (American Literature), and his Ph.D. from the University of Hawaii at Manoa (English/Creative Writing). His first novel, *With One More Step Ahead*, was published in the US by BlazeVOX in 2009, and his first poetry collection,

titled *Responsibilities of the Obsessed*, was published in the US by BlazeVOX in 2013.

Levi Thompson studies Arabic literature at the University of California, Los Angeles. He is currently exploring the development of modernism in Arabic. His other academic interests include pre-modern Arabic and Persian literature, translation, and literary criticism. Levi has a Masters in Arabic and Islamic Studies from the University of Pennsylvania and was a 2010–2011 Fellow at the Center for Arabic Study Abroad in Cairo.

Alexander Vaschenko was chair of comparative studies in literature and culture at Moscow State University. He held doctorates from the Gorky Institute of World Literature and Moscow State University. He was the author of *America Against America*, *Ethnic Literatures of the United States*, *Historical Epic Folklore of the North American Indians*, and *The Judgement of Paris* (all written in Russian), and, with Claude Clayton Smith, co-editor/translator of *The Way of Kinship: An Anthology of Native Siberian Literature* (University of Minnesota, 2010). He passed away in June 2013.

Rebekah Wilson is a freelance translator in Oxford, UK, and translates from French, German and Dutch. She recently completed an MA in Literary Translation at the University of East Anglia. In 2011–2012, she was chosen to participate in the British Centre for Literary Translation's Mentorship Programme (Dutch to English), and was mentored by David Colmer. In 2011, she was chosen to participate in the first Emerging Translators Programme run by New Books in German.